

**PROGRAMA**

**Assignatura:** Traducció italià C1      **Codi:** 22458      **Grup:** 1 italià-català

**Semestre:** Primer      **Crèdits:** 6      **Hores setmanals:** 3      **Curs:** 2005-2006

**Tipus d'assignatura:** Troncal      **Horari docent:** dimarts i dijous, 9.30-11.00

**Professor:** Miquel Edo i Julià      **Horari de visita:** divendres 10.30-12.30

**Despatx:** K/1006      **Adreça electrònica:** Miquel.Edo@uab.es

**OBJECTIUS:**

- Adquisició de coneixements en l'àmbit de la retòrica contrastiva italià-català.
- Aprenentatge de l'ús de les eines a l'abast del traductor, sobre paper i *on line*.
- Aprofundiment en l'aplicació dels conceptes de literalitat i equivalència.
- Depuració de la redacció i de l'estil.

**TEXTOS:**

- Divulgatius.
- Discursius: assaig, conferència.
- Especialitzats, dels següents sectors: enològic, artístic, burocràtic, entre d'altres.
- Literaris: narratius i teatrals; contes infantils; fragments operístics.

**BIBLIOGRAFIA:**

- Els principals diccionaris monolingües italians: Zingarelli, Devoto-Oli, Paravia, etc.
- *Dizionario Garzanti dei Sinonimi e dei Contrari*, Garzanti, Milà, 1991.
- Els principals diccionaris monolingües catalans: Institut d'Estudis Catalans, Enciclopèdia Catalana, etc.

- *Diccionari Català-Itàlia, Diccionari Italià-Català*, 2 voll., Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1992, 2002.
- Isabel Turull, *Diccionari de paranyes de traducció Italià-Català (falsi amici)*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2001.
- *Diccionari Visual DUDEN*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1994.
- S. Pey, *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*, Teide, Barcelona, 1997<sup>17</sup> [1970].
- Antoni M. Badia i Margarit i Carles Duarte, *Formulari administratiu*, Curial, Barcelona, 1992<sup>4</sup> [1979].
- Giuseppe Pittàno, *Sinonimi e contrari (Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie)*, Zanichelli, Bologna, 1988.
- Luigi Coppo, *Dizionario dei sinonimi, delle analogie e dei contrari*, Mondadori, Milà, 1990.

#### **AVALUACIÓ:**

Avaluació contínua: 20%. Els estudiants poden lliurar cada setmana les traduccions que es treballaran a classe la setmana següent perquè el professor en faci una correcció individual i per escrit. Les han de deixar al caseller del professor, al costat de la porta del despatx K/1006, abans del divendres a les dues del migdia. També es tindran en compte les intervencions dels alumnes a classe.

Prova de traducció: 30%. Tindrà lloc en horari de classe. El professor en fixarà el dia i n'avisarà anticipadament els alumnes, que hauran de traduir un text o una sèrie de textos.

Examen final: 50%. Tindrà lloc el dia i l'hora prescrits per la Facultat. S'hauran de traduir dos textos: l'un amb l'ajut de diccionaris i de qualsevol material de paper en format de llibre; l'altre, molt semblant a algun dels textos que s'hagin treballat a classe, sense l'ajut de cap material.